

Erev Tov

ערב טוב

Paroles : Sachar Moshe

Musique : Ha' Cohen Stu

Chorégraphie : [Shauli Amnon](#) - 1978

ערב טוב

יום עבר, אך לא כדאי להצטער
כי מחר, יבוא חדש יפה יותר
יש צרות, אך לא נזכיר אותן עכשיו
שיר עליז, נשיר לכל עובר ושב

ערב טוב, לכל האוהבים לשיר
ערב טוב, לכל הפנסים בעיר
ערב טוב, הופך כל זר לאיש קרוב
ערב טוב, קורא לרקוד ולאהוב

כל עוד הלב קורא ניגון במיתר
אין פנאי להתלבט, כל רגע יקר
כל עוד אתה קיים עוד לא מאוחר
בוא שמע איך העולם הערב שר

בוא מהר, כי ערב זה עוד לא ברח
אם אתה שומע שיר, איתנו שמח
מה נעים, להתחבב על כל אחד
תן קולך, בשיר וגם תרגיש מיד

ערב טוב, לכל האוהבים לשיר
ערב טוב, לכל הפנסים בעיר
ערב טוב, הופך כל זר לאיש קרוב
ערב טוב, קורא לרקוד ולאהוב

כל עוד הלב קורא ניגון במיתר
אין פנאי להתלבט, כל רגע יקר
כל עוד אתה קיים עוד לא מאוחר
בוא שמע איך העולם הערב שר

יום עבר, אך לא כדאי להצטער
כי מחר, יבוא חדש יפה יותר
יש צרות, אך לא נזכיר אותן עכשיו
שיר עליז, נשיר לכל עובר ושב

ערב טוב, לכל האוהבים לשיר
ערב טוב, לכל הפנסים בעיר
ערב טוב, הופך כל זר לאיש קרוב
ערב טוב, קורא לרקוד ולאהוב

לה לה לה...

Erev Tov

Yom avar, ach lo kedai lehitz' taer
Ki machar, yavo chadash yafeh yoter
Yesh tzarot, ach lo naz'kir otan achshav
Shir aliz nashir lechol over vashav.

Erev tov, lechol ha'ohavim lashir
Erev tov, lechol hapanasim ba'ir
Erev tov, hofech kol zar le'ish karov
Erev tov, kore lir'kod vele'ehov.

Kol od halev kore nigun bameitar
Ein p'nai lehitlabet, kol rega yakar
Kol od atah kayam od lo me'uchar
Bo sh'ma eich ha'olam ha'erev shar.

Bo maher, ki erev zeh od lo barach
Im atah shome'a shir, itanu s'mach
Mah na'im, lehitchabev al kol echad
Ten kolcha, bashir vegam tar'gish miyad.

Erev tov, lechol ha'ohavim lashir
Erev tov, lechol hapanasim ba'ir
Erev tov, hofech kol zar le'ish karov
Erev tov, kore lir'kod vele'ehov.

Kol od halev kore nigun bameitar
Ein p'nai lehitlabet, kol rega yakar
Kol od atah kayam od lo me'uchar
Bo sh'ma eich ha'olam ha'erev shar.

Yom avar, ach lo kedai lehitz'taer
Ki machar, yavo chadash yafeh yoter
Yesh tzaroch, ach lo naz'kir otan achshav
Shir aliz nashir lechol over vashav.

Erev tov, lechol ha'ohavim lashir
Erev tov, lechol hapanasim ba'ir
Erev tov, hofech kol zar le'ish karov
Erev tov, kore lir'kod vele'ehov.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Erev Tov	Bonsoir		ערב טוב
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Ach	mais, cependant		אך
Kedaye	il vaut la peine		כדאי
Lehitz'taer, hitz'taer	regretter		הצטער, להצטער
Ki	car		כי
Machar	demain		מחר
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש

Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Yoter	plus		יותר
Yesh	il y a		יש
Tzarah, tzarot	une peine, un malheur	[נ]	צרה, צרות
Lehazkir, hizkir	rappeler, commémorer, nommer		הזכיר, להזכיר
Achshav	maintenant		עכשיו
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Aliz, aliza	joyeux, gai		עליזה, עליז
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Kol	tout, chaque		כל
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Ohav, ohavim	un amant, un être aimé	[ז]	אוהב, אוהבים
Panas, panasim	une lampe, une lanterne	[ז]	פנס, פנסים
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Lahafoch, hafach	retourner, changer		הפך, להפוך
Zar, zarim	un inconnu, un étranger	[ז]	זר, זרים
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Lahafoch, hafach	retourner, changer		הפך, להפוך
Likro, kara	lire, nommer, appeler		קרא, לקרוא
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Kol od	tant que, aussi longtemps que		כל עוד
Lev	le cœur	[ז]	לב
Nigun, nigunim	une mélodie, un air	[ז]	ניגונים, ניגון
Meitar, meitarim	une corde	[ז]	מיתר, מיתרים
P'nai, p'nayim	le temps libre, un loisir	[ז]	פנאי, פנאים
Lehitlabet, hitlabet	s'agiter, se débattre/douter		התלבט, להתלבט
Rega, rega'im	un instant, un moment		רגעים, רגע
Yakar, yekara	cher, précieux		יקר, יקרה
Ata	tu (masculin)		אתה
Kayam, kayemet	existant, durable		קיים, קיימת
Od lo	pas encore		עוד לא

Me'uchar, me'ucheret	en retard		מאוחר, מאוחרת
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Eich	comment		איך
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Ha'erev	ce soir		הערב
Maher	vite		מהר
Zeh	c'est, ce		זה
Livroach, barach	fuir, se sauver		ברח, לברוח
Im	si		אם
Sameach, smecha	content		שמחה, שמח
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח
Mah	que, comme, combien		מה
Na'im, ne'ima	agréable		נעימה, נעים
Lehitchabev, hitchabev	se faire aimer de		התחבב, להתחבב
Al	sur		על
Kol echad	chacun		כל אחד
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Ma	que, comme, combien		מה
Lehargish, hirurgish	ressentir		הרגיש, להרגיש
Miyad	immédiatement		מייד

Bonsoir

Un jour est passé mais ce n'est pas la peine d'avoir des regrets,
Car demain, viendra un autre jour plus beau.
Des malheurs existent mais nous n'en parlerons pas maintenant,
Nous chanterons une chanson joyeuse pour tous les passants.

Bonsoir à tous ceux qui aiment chanter.
Bonsoir à toutes les lanternes de la ville.
Bonsoir, chaque inconnu devient un être proche.
Bonsoir, on invite à danser et à aimer.

Aussi longtemps que le cœur appelle une mélodie sur la corde,
Pas de temps pour douter, chaque instant est précieux.
Tant que tu vis, il n'est pas trop tard.
Viens, écoute comme le monde chante ce soir.

Viens vite car cette soirée n'est pas encore achevée,
Si tu entends un chant, réjouis-toi avec nous.
Comme c'est agréable de se faire aimer de chacun !
Donne ta voix au chant et aussitôt tu le ressentiras aussi.

Bonsoir à tous ceux qui aiment chanter.
Bonsoir à toutes les lanternes de la ville.
Bonsoir, chaque inconnu devient un être proche.
Bonsoir, on invite à danser et à aimer.

Aussi longtemps que le cœur appelle une mélodie sur la corde,
Pas de temps pour douter, chaque instant est précieux.
Tant que tu vis, il n'est pas trop tard.
Viens, écoute comme le monde chante ce soir.

Un jour est passé mais ce n'est pas la peine d'avoir des regrets,
Car demain, viendra un autre jour plus beau.
Des malheurs existent mais nous n'en parlerons pas maintenant,
Nous chanterons une chanson joyeuse pour tous les passants.

Bonsoir à tous ceux qui aiment chanter.
Bonsoir à toutes les lanternes de la ville.
Bonsoir, chaque inconnu devient un être proche.
Bonsoir, on invite à danser et à aimer.

Erev tov

Israël

ערב טוב

Origine : danse en cercle dont la chorégraphie a été créée par Amnon Sha'ouli, en 1977. La musique est de Stu (Yossef) Hacoheh (né en Bulgarie en 1929, musicien de jazz, décédé à l'âge de 77 ans, le 12/8/2006). Les paroles sont de Moshe Sachar. « Erev tov » signifie « bonsoir ».

Thèmes musicaux : Introduction. 2 mesures en 4/4 (4 x).
A. 4 mesures en 4/4 (2 x). (couplet)
B. 4 mesures en 4/4 (2 x). (refrain : Erev tov...)
C. 2 mesures en 4/4 (4 x). (partie instrumentale, accordéon)
D. 4 mesures en 4/4. (partie instrumentale)
E. 4 mesures en 4/4 (2 x). (partie chantée)
F. Reprise de C.

Formation : en cercle, face au centre, position V.

Déroulement :

A1.m.1.t.1-2 p. du P d latéralement à d avec balancement du corps à d.
t.3-4 p. du P g latéralement à g avec balancement du corps à g.
m.2 *klezmer à d* :
m.2.t.1 p. du P d latéralement à d.
t.2 croiser et poser P g derrière P d.
t.3 p. du P d latéralement à d.
t.4 poser talon g sur place.
m.3-4 idem m.1-2 mais Ps et sens opposés.
A2 idem A1.
B1.m.1.t.1 croiser et poser P d sur pointe devant P g.
t.2 p. du P g latéralement à g.
t.3-4 idem t.1-2.
m.2 p. de mayim sam (du P d).
m.3-4 [idem m.1-2
B2 [(3 x).
C1.m.1.t.1 face scam, p. du P d sur talon latéralement à d.
t.2 joindre P g en fléchissant les Gx.
t.3-4 [idem t.1-2
m.2.t.1-2 [(2 x).
t.3 p. du P d sur talon latéralement à d.
t.4 lever P g en fléchissant la J g.
C2 idem C1 mais Ps opposés et toujours scam.
C3-4 idem C1-2.
D.m.1.t.1 face au centre, p. du P d latéralement à d avec balancement du corps à d.
t.2 p. du P g latéralement à g avec balancement du corps à g.

- t.3 [p. du P d latéralement à d.
- t.4 [croiser et poser P g devant P d.
- m.2.t.1-2 idem m.1.t.3-4.
- t.3 saut sur les 2 Ps sur place.
- t.4 retomber sur le P g.
- m.3-4 idem m.1-2.
- E1.m.1. p. de scottish du P d en avant, vers le centre (ou p. de polka glissé).
- m.2 idem m.1 mais p. du P g.
- m.3.t.1 p. du P d en oblique arrière d.
- t.2 pause et frapper des Ms vers la d.
- t.3 p. du P g en oblique avant g.
- t.4 pause et frapper des Ms vers la g.
- m.4 idem m.3.
- E2 idem E1.
- F1-4 idem C1-4.

Variantes (1-4 : d'après des vidéos) :

- 1) B.m.1 bond sur P d croisé devant P g (au lieu d'un p.)
 - m.2 mayim sauté (bond sur P g au 2^{ème} p.).
- 2) C.m.2.t.3-4 p. sauté du P d en avant scam.
- 3) C.m.1-m.2.t.1-2 3 p. de galop latéral à d (scam), départ P d.
 - t.3-4 se lâcher les Ms, pivoter d'1/2 tour à d, par 1 p. sauté du P d, en levant les Bs et en criant « Hé ! ».
 - m.3-4 idem m.1-2 mais Ps opposés mais toujours scam et $\frac{1}{2}$ tour à g. (d'après la vidéo du groupe polonais de danses israéliennes « Snunit »).
- 4) E.m.3-4 déplacement en arrière et non en oblique arrière en 4 p. marchés-fléchis.
- 5) (d'après "sacredcircles") :
 - E.m.1 p. de scottish en oblique avant d.
 - m.2 p. de scottish en oblique avant g.
 - m.3-4 déplacement en arrière et non en oblique arrière.

Description : Michel PIERRE
2 avril 2012